

Снежная Зарница 2020 (Верхневолжский)

1. Грузинское спряжение

Даны грузинские слова и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

вашенеб	я строю
церс	он пишет
втамашобт	мы играем
вцерт	мы пишем
ашенебт	вы строите
втамашоб	я играю
вцер	я пишу
ашенебс	он строит
церен	они пишут

мы играем, я пишу, он строит, мы пишем, вы строите, я строю, они пишут, он пишет, я играю

Задание 1. Установите правильные переводы.

Задание 2. Как будет по-грузински:

ты строишь **ашенеб**
мы строим **вашенебт**
он играет **тамашобс**
ты пишешь **цер**
они играют **тамашобен**

2. Польские перчатки

Даны польские слова и их переводы на русский язык в изменённом порядке:

niedziela	wędka	węgorz	trębacz	wędkarz	czarodziej	rękodzielni k	rękawiczka
воскресенье	удочка	угорь	горнист	рыболов	волшебник	кустарь	перчатка

Задание. Постарайтесь найти переводы всех польских слов.

Примечание: ę – особый носовой гласный, похожий на э^н.

3. Полинезийские числительные

Ответ:

языки	значения									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
гавайский	kahi	lua	kolu	ha	lima	ono	hiku	walu	iwa	
маори	tahi	rua	toru	wha	rima	ono	whitu	waru	iwa	
нукухива	tahi	'ua	to'u	ha	'ima	ono	hitu	va'u	iva	
раротонга	ta'i	rua	toru	'a	rima	ono	'itu	varu	iva	ṅa'uru
самоа	tasi	lua	tolu	fa	lima	ono	fitu	valu	iva	ṅafulu

Решение:

Соответствия между гласными тривиальны; для согласных находим следующие ряды соответствий:

гавайский	k	h	h	l	m	n	?	w
маори	t	h	wh	r	m	n	?	w
нукухива	t	h	h	'	m	n	?	v
раротонга	t	'	'	r	m	n	ṅ	v
самоа	t	s	f	l	m	n	ṅ	v

Второй и третий столбцы в таблице не должны вызывать удивления: в гавайском, нукухива и раротонга совпали два прежде различавшихся звука.

Примечание. Знаки ṅ, wh и ' обозначают особые согласные звуки.

4. Страны по-эфиопски

Даны названия стран на амхарском* языке и соответствующие им русские названия в перепутанном порядке:

ኤኳዶር	ሴንገል	ቦሊቪያ	ቤላሩስ	ኡሩጊይ	ቡርኪና ፋሶ	ካሜሩን
Эквадор	Сенегал	Боливия	Беларусь	Уругвай	Буркина- Фасо	Камерун

Задание 2. Переведите на русский язык названия следующих стран:

ሩሶስ Россия

ክብ Куба

ማዳጋስካር Мадагаскар

ኢንዶኔዥያ Индонезия

Примечание. * Амхарский язык принадлежит к семитской языковой семье. Это один из наиболее распространенных языков государства Эфиопия и рабочий язык правительства Эфиопии.

5. Испанско-древнеанглийские пары

Ниже приведены восемь предложений на древнеанглийском (англо-саксонском) языке, а также их переводы на испанский язык в перепутанном порядке:

Правильный порядок

1) Ġē ond hēo hȳdaþ mē.	h) Vosotros y ella me ocultáis .
2) Ic hȳde hīe.	b) Yo la oculto .
3) Hēo drīfeþ mē.	d) Ella me empuja.
4) Hē hyrdeþ ūs.	c) Él nos envalentona .
5) Þū ond ic ġesēcaþ hīe.	e) Tú y yo la buscamos .
6) Ġē ġesēcaþ hine.	g) Vosotros lo buscáis .
7) Hēo hysceþ þē.	a) Ella te insulta .
8) Þū wæcnest mē.	f) Tú me levantas.

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. Переведите на древнеанглийский:

9) Ella nos busca. Hēo ġesēceþ ūs

10) Vosotros y él me envalentonáis. Ġē ond hē hyrdaþ mē

11) Tú la empujas. Þū drīfest hīe.

Задание 3. Переведите на испанский:

12) Hē wæcneþ mē. Él **me levanta**.

13) Ic hyrde þē. Yo **te envalentono**.

14) Þū ond ic hȳdaþ hine. Tú y yo **lo ocultamos**.

Примечание. ċ, ġ, þ, æ, ē, ī, ū, ŷ – особые звуки древнеанглийского языка. Знаки ударения над некоторыми гласными – особенность испанской орфографии.

6. Кокама-кокамилъя

Даны предложения на языке кокама-кокамилъя (Перу) и их переводы на русский язык:

1. Mijiri erura Mararina-uy Kutsi mutsunakamira.	Мигель привёл Магдалену, чтобы Хосе её вылечил.
2. Kutsi uri-uy Mijiri yatsukatamira.	Хосе пришёл, чтобы Мигель его умыл.
3. Mijiri utsu-uy ayatara.	Мигель пошёл охотиться.
4. Doctor uri panara eyutara.	Врач приходит, чтобы съесть банан.
5. Kutsi ikara awa tseumira.	Хосе поёт, чтобы люди его слышали.
6. Mijiri tsapuki doctor-uy ami mutsunakatara.	Мигель позвал врача, чтобы тот вылечил дедушку.
7. Doctor purepe arutsu Mijiri yumimira.	Врач покупает рис, чтобы Мигель раздал его.

Показатель прошедшего времени *-у-* ставится после последнего слова главной части предложения.

Сравнив *mutsunakamira* и *mutsunakatara* 'вылечил', можно понять, что *-mira* и *-tara* – это некоторые суффиксы, значения которых не очевидно из русских переводов. Попробуем сравнить предложения, в которых они употребляются:

<i>mira</i>		<i>tara</i>	
1. Mijiri erura Mararina-uy Kutsi mutsunakamira.	Мигель привёл Магдалену, чтобы Хосе её вылечил.	3. Mijiri utsu-uy ayatara.	Мигель пошёл охотиться.
2. Kutsi uri-uy Mijiri yatsukatamira.	Хосе пришёл, чтобы Мигель его умыл.	4. Doctor uri panara eyutara.	Врач приходит, чтобы съесть банан.
5. Kutsi ikara awa tseumira.	Хосе поёт, чтобы люди его слышали.	6. Mijiri tsapuki doctor-uy ami mutsunakatara.	Мигель позвал врача, чтобы тот вылечил дедушку.
7. Doctor purepe arutsu Mijiri	Врач покупает рис, чтобы		

yumimira.	Мигель раздал его.		
-----------	--------------------	--	--

Сравнив переводы, можно заметить, что в предложениях с суффиксом *mira* объект или субъект первой части предложения является объектом (дополнением) во второй части. А в предложениях с суффиксом *tara* объект или субъект первой части предложения является субъектом второй части. Как должны оформляться предложения, где и субъект и объект второй части совпадают с таковыми первой части (= предложение 12 из задания), мы сказать не можем.

Задание 1. Переведите на русский язык:

- 8) Mararina erura Kutsi ikaratara. Магдалена приводит Хосе, чтобы тот пел.
- 9) Mijiri uri-uy Mararina tseutara. Мигель пришёл, чтобы слышать Магдалену.
- 10) Kutsi yatsukata ami-uy doctor mutsunakamira. Хосе помыл дедушку, чтобы врач его вылечил.

Задание 2. Переведите на язык кокама-кокамилъя. Если вы считаете, что какое-то предложение нельзя перевести, укажите это.

- 11) Магдалена приходит, чтобы петь.
- 12) Хосе привёл Магдалену, чтобы её вылечить.
- 13) Дедушка пошёл умыть Мигеля.
- 14) Хосе раздаёт рис, чтобы люди его ели.
- 15) Врач вылечил Мигеля, чтобы тот охотился.
- 16) Мигель охотится, чтобы Магдалена его позвала.

- 11) Mararina uri ikaratara.
- 12) Kutsi erura Mararina-uy mutsunakamira / mutsunakatara.
- 13) Ami utsu-uy Mijiri yatsukatata.
- 14) Kutsi yumi arutsu awa eyumira.
- 15) Doctor mutsunaka Mijiri-uy ayatara.
- 16) Mijiri aya Mararina tsapukimira.

7. Албанские глаголы

Даны предложения на албанском языке и их переводы на русский:

1. Ata i zgjonin.	Они будили их.
2. Ne ju zgjedhshim!	Чтоб мы выбирали вас!
3. Ju i numërofshit!	Чтоб вы считали их!
4. Ju na pelqefshit!	Чтоб вы радовали нас!
5. Ju i kafshonit.	Вы кусали их.
6. Ata na zgjuakëshin!	Ого, они будили нас!
7. Ne i bindshim!	Чтоб мы убеждали их!
8. Ne ju pelqekëshim !	Ого, мы радовали вас!
9. Ata ju danin.	Они делили вас.
10. Ata na perdorkëshin!	Ого, они использовали нас!
11. Ata i fshinin.	Они стирали их.

Решение:

Таблица окончаний:

Ne	мы	na	нас	-im
Ju	вы	ju	вас	-it
Ata	они	i	их	-in

Таблица форм:

	(простые)	Чтоб	Ого
будили	zgjo-n-in		zgjuakësh-in
выбирали	zgjedh-n-it	zgjedh-sh-im	zgjedh-kësh-it
считали		numëro-fsh-it	numërua-kësh-in
радовали		pelqe-fsh-it	pelqe-kësh-im
кусали	kafsho-n-it	kafsho-fsh-it	kafshua-kësh-it
убеждали		bind-sh-im	bind-kësh-it
делили	da-n-in	da-fsh-im	
использовали	perdor-n-it	perdor-sh-im	perdor-kësh-in
стирали	fshi-n-in	fshi-fsh-im	

Суффиксы:

-n- — (простое) прошедшее время

-(f)sh- — предложения с «чтоб» (оптатив)

-kësh- — предложения с «ого»

В корнях, оканчивающихся на гласную, перед суффиксом *-sh-* добавляется *-f-*. Дополнительно, конечное *-o* корня переходит в *-ua* в формахна «ого».

Задание 1. Переведите на русский:

Ju i zgjedhnit.	Вы выбирали их.
Ata na numëruakëshin!	Ого, они считали нас!
Ju na bindkëshit!	Ого, вы убеждали нас!
Ne i dafshim!	Чтоб мы делили их!

Задание 2. Переведите на албанский:

Мы использовали вас.	Ne ju perdornim.
Чтоб мы кусали их!	Ne i kafshofshim!
Чтоб вы использовали их!	Ju i perdorshit!
Ого, они выбирали вас!	Ata ju zgjedhkëshin!
Чтоб вы стирали их!	Ju i fshifshit!
Ого, вы кусали нас!	Ju na kafshuakëshit!

8. Китайские фонетики

Ниже приводятся китайские иероглифы, которыми изображаются односложные слова, и для каждого иероглифа указываются произношение и значение соответствующего слова. Вообще говоря, китайские иероглифы — это цельные картинки, по которым невозможно полностью установить произношение и значение слов, однако для некоторых иероглифов, к числу которых относятся и приводимые ниже, можно установить определённые закономерности связи значения и произношения с написанием.

1. 饭 фань — *рис, пицца*
2. 词 цы — *слово*
3. 饱 бао — *насытиться*
4. 浅 цянъ — *мелководье*
5. 话 хуа — *речь, язык*
6. 钢 ган — *сталь*
7. 说 шо — *говорить*
8. 铁 те — *железо*
9. 饲 сы — *кормить, выкармливать*
10. 河 хэ — *река*
11. 钱 цянъ — *деньги*
12. 板 бань — *доска (деревянная)*
13. 钱 цзянь — *цукаты (засахаренные фрукты)*
14. 钣 бань — *золото в слитках*
15. 泡 пао — *пузыри на воде*
16. 诨 хэ — *бранить, выговаривать, поносить*

Задание. Ниже приводятся китайские слова в транскрипции с переводами на русский язык:

ян — океан; *э* — голодать, голод; *дэн* — лампа; *су* — сообщать; *пао* — жарить, жечь на огне; *ян* — вид, форма.

Эти слова записываются следующими иероглифами (стоящими в другом порядке):

诨 饿 炮 洋 样 灯

Определите, каким иероглифом какое слово записывается.

• Примечание 1. Все приводимые слова действительно односложны; -ао-, -уа- являются в китайском языке дифтонгами, произносимыми в один слог.

• Примечание 2. Совпадение слов по звучанию — довольно частая вещь в китайском языке; на письме такие слова обычно различаются.

Решение:

Левая часть иероглифа связана с его значением:

饣 — ‘пицца’, 木 — ‘дерево’, 讠 — ‘речь’, 钅 — ‘металл’, 氵 — ‘вода’.

Правая часть иероглифа связана с его произношением (конечной частью слога и качеством согласного):

司 — сы, цы; 反 — бань, фань; 戠 — цзянь, цянъ; 包 — бао, пао; 可 — хэ.

Теперь мы можем дать ответ на задание 2:

ян ‘океан’ — 洋 } два иероглифа с одинаковым звучанием,
ян ‘вид, форма’ — 样 } но один из них имеет отношение к воде

э ‘голодать, голод’ — 饿 (в левой части — ‘пицца’)

су ‘сообщать’ — 诉 (в левой части — ‘речь’)

пао ‘жарить, жечь на огне’ — 炮 } два иероглифа, связанных по смыслу с
дэн ‘лампа’ — 灯 } огнём; один из них похож по звучанию на данные в условии бао, пао

9. Чеченские времена

Ниже приводятся глаголы чеченского языка в форме инфинитива и прошедшего времени:

Инфинитив	Класс инфинитива	Прошедшее время	Перевод
дийца	1	дийцина	‘рассказать’
дохка	1	дохкина	‘застегнуть’
къахета	3	къахетта	‘жалеть’
тила	3	тилла	‘заблудиться’
датIа	3	дайтIа	‘расщепиться’
хета	3	хетта	‘полагать’
дерзинадаха	2	дерзинадаьхна	‘обнажить’
долла	1	доллина	‘вдеть’
ала	3	аьлла	‘сказать’
дега	2	дегна	‘дрожать’

Задание. Образуйте форму прошедшего времени от следующих инфинитивов:

духаоза ‘остановить’,
дийла ‘расти (о растении)’,
ида ‘бежать’,
йода ‘высушить’,
дуста ‘измерить’.

Примечания:

1. Сочетаниями знаков *mI* [t’], *къ* [q’], *аь* [æ], *оь* [ɔø], *уь* [y] обозначаются особые звуки чеченского языка.

2. Два звука *mI*, следующие подряд (*mImI*), записываются как *mmI*.

Решение:

Способ образования прошедшего времени от инфинитива зависит в чеченском языке от структуры согласных перед конечным гласным *-а*.

Инфинитивы можно разбить на три класса:

1. Перед конечным гласным *-а* стоит сочетание согласных, как разных, так и одинаковых: дохка, дийца, долла. В этом случае добавляется суффикс *-ин-*.

2. Перед конечным гласным *-а* стоит одиночная согласная *г* или *х* (обозначим их как *C_г*): дерзинадаха, дега. В этом случае добавляется суффикс *-н-*.

3. Перед конечным гласным *-а* стоит одиночная согласная *т*, *mI*, или *л* (обозначим их как *C_о*): къахета, тила, хета, ала, датIа, тила. В этом случае данная согласная удваивается.

Кроме этого, если в предпоследнем слоге стоят гласные *а* или *о*, они переходят в *аь* или *оь*, т.е. упередняются. Т.к. в примечании указан также гласный *уь*, то можно предположить, что гласная *у* тоже в этой позиции упередняется.

Таким образом, правила образования прошедшего времени имеют следующий вид:

	Инфинитив	С гласными и,е	С гласными а,о, у
Класс 1:	-СС-а	-СС-ин-а дийца	-ьСС-ин-а дохка, долла
Класс 2:	-C _г -а	-C _г -н-а дега	-ьC _г -н-а дерзинадаха
Класс 3:	-C _о -а	-C _о C _о -а къахета, тила, хета, тила	-ьC _о C _о -а ала, датIа

Далее решение задачи сводится к тому, чтобы решить к какому классу относятся согласные в словах из задания, а именно *д* и *з*. Мы не можем предположить, что ко третьему классу относятся только глухие, а ко второму только звонкие, поэтому единственным осмысленным решением остаётся предположить, что ко второму классу относятся заднеязычные согласные, а к третьему – переднеязычные (в т.ч. *д* и *з*).

Ответ:

духаоза — духаоьзза (6),
дийла — дийлина (1),
ида — идда (4),
йода — йоьдда (6),
дуста — дуьстина (2).